

Appendix-133
Resolution No. 38 {38-1 [38-1-17(4)]}

Minor modification of Full-time Intensive Advance Diploma in Russian Syllabus as approved in Faculty of Arts meeting held on 31st October, 2022.

Existing				Modified				Remarks
Full-time Intensive Advance Diploma in Russian				Full-time Intensive Advance Diploma in Russian				1. No changes in paper structure but Updated the syllabus of Paper-IV & Paper-VI 2. Course title proposed as IADR
Course	Paper No.	Paper Title	Marks	Course	Paper No.	Paper Title	Marks	
	I	Grammar	100	IADR	I	Grammar	100	
	II	Practical Russian (Written)	100	IADR	II	Practical Russian (Written)	100	
	III	Practical Russian (Spoken)	100	IADR	III	Practical Russian (Spoken)	100	
	IV	Translation (Russian into English & English into Russian)	100	IADR	IV	Translation (Russian into English & English into Russian)	100	
	V	Introduction to Grammatical concepts	50	IADR	V	Introduction to Grammatical concepts	50	
	VI	Introduction to Literary Concepts	50	IADR	VI	Introduction to Literary Concepts	50	
Total	6		500	Total	6		500	

Intensive Advanced Diploma in Russian
PAPER: RUSSIAN GRAMMAR

Max. Marks: 100

Total Number of Hours: 180

Aims & Objectives: The aim of the course is to introduce basic grammatical structures of Russian. The objective is to achieve competence in correct usage of grammatical structures in communicative speech situations. Students will be encouraged to use computer-aided learning programs on Russian language, Students would also be able to develop their knowledge of Lexical system of Russian.

UNITS	Number of hours	Marks
UNIT 1) WORD FORMATION	30	10
a. Word formation of nouns, b. Word formation of adjectives, c. Word formation of adverbs, d. Word formation of verbs	100	60
UNIT 2) MORPHOLOGY		
I. Nouns		
i. Animate & Inanimate Nouns		
ii. Gender & Number of Nouns		
iii. Case System of Nouns		
iv. Case forms: meaning & usage		
1. Nominative case		
2. Genitive case		
3. Dative case		
4. Accusative case		
5. Instrumental case		
6. Prepositional case		
II. Pronouns		
i. Personal pronouns		
ii. Reflexive pronouns		
iii. Demonstrative pronouns		
iv. Negative pronouns		
v. Interrogative pronouns		
vi. Indefinite pronouns		
III. Adjectives		
i. Declension of adjectives		
ii. Comparative degree of adjectives		
iii. Superlative degree of adjectives		
IV. Verbs		
i. Reflexive verbs		
ii. Aspects of verbs		
iii. Imperative form of verbs		
iv. Case governance of verbs		
v. Transitive & Intransitive verbs		

- vi. Verbs of motion: with & without prefixes
- vii. Participles
- viii. Verbal Adverbs
- V. Numerals
 - i. Cardinal numerals
 - ii. Use of numerals with nouns & adjectives
 - iii. Collective Numerals
 - iv. Fractional numerals
- VI. Adverbs: Comparative Degree of Adverbs
- VII. Other parts of speech:
 - i. Prepositions: Simple & Derived
 - ii. Conjunctions & conjunctive words
 - iii. Particles
 - v. Ordinal numerals & their declension

UNIT 3) SYNTAX

50

30

- a. Types of Simple sentences
 - i. Narrative, Interrogative & Conditional sentences
 - ii. Affirmative & Negative sentences
 - iii. Mono-Nuclear sentences
 - iv. Two-member sentences
- b. Subject & Predicate, their expression & combination
- c. Direct & Indirect speech
- d. Word order in a sentence
- e. Types of complex sentences
- f. Types of Subordinate clauses

Recommended textbooks:

- 1) Ovsienko Yu.G. *Russian*. Textbook I & II. RLC, Moscow, 2004.
- 2) Khavronina S.A., Shirochenskaya A.E.. *Russian in Exercises*. "Russkiy yazyk", Moscow, 2004.
- 3) Laskaryova E.R. *Chistaya Grammatika*, Saint-Petersburg, 2008.
- 4) Maurya, Abhai. *Essential Russian*. Confluence International. Softcover. New 2nd Edition.
- 5) Wagner V. N. *Russian for English-Speaking Learners* Hardcover – June, 1983
- 6) Dr. Girish Munjal, «RUSSIAN CASE SYSTEM» с CD-ROM, Пособие по падежной системе русского языка. Langers International Pvt. Ltd., New Delhi, India, ISBN 978-93-80809-77-9

Intensive Advanced Diploma in Russian
Paper II: PRACTICAL RUSSIAN (WRITTEN)
Maximum Marks: 100
Total number of hours – 180

Aims & Objectives: The aim of the course is to develop reading comprehension & writing competence in Russian. The objective is to achieve excellent writing skills in Russian. The Students will be encouraged to use computer-aided learning programs, Audio-visual & multimedia material on Russian language.

UNITS	Hours per Unit	Number of texts	Marks
I. Reading comprehension (Reading & Summarizing in written form)	70		40
a) At Beginners & Middle level (100 words) - Understanding the essence of a text & Defining the topic of the text;		a) 20-30 texts	
b) At Advanced level (150-250 words) - Full, exact and deep understanding of the information given in the text		b) 20 texts	
c) Précis writing		c) 20 texts	
II. Listening comprehension (listening & summarizing in written form)	40		25
a) At Beginners & Middle level (100 words) - Understanding the essence of a text & Defining the topic of the text;		a) 20-30 texts	
b) At Advanced level (150-250 words) - Full, exact and deep understanding of the information given in the text		b) 20 texts	
III. Letter-Writing (formal & informal)	20	10 topics	15
IV. Essay writing on topics (Family, Friends, Hobby, Education, Job, Country, City, Culture, Art, Science, TV & Media, Nature & Environment, Society and others):	50	25 topics	20
a) Elementary level – 50-75 words			
b) Intermediate level – 75-150 words			
c) Advanced level – 150-300 words			

Books recommended:

Textbooks for comprehension and reading/listening of texts from mass media:

1. Novosti iz Rossii (News from Russia). Bogomolov A. Russian Language in Mass Media. Russkiy Yazyk. Moscow. 2006.
2. V gazetakh pishut...(Newspapers report...). Deryagina S.I. Russkiy Yazyk. Moscow. 2005.
3. V mire novostei (World of News). Moskvitina L.I. Zlatoust. St.-Petersburg. 2005.

Textbooks for reading & comprehension of literary texts:

1. Russian Fairy-tales. A Russian Reader with explanatory notes in English. Moscow "Russkiy Yazyk" 1984.
2. "Ustnyie rasskazy". A textbook for Listening comprehension. Kuzmin I.P. Moscow. FLINTA. NAUKA. 2000.
3. Khrestomatiya po Russkoi literature XIX veka. Russian Reader with Explanatory notes in English. Moscow. Russkiy Yazyk. 1986.
4. "READING POETRY & PROSE IN RUSSIAN", (with CD): Understanding Literary Texts, Institute of Russian Language, Russian Centre of Science and Culture, New Delhi, 2007. 80 p. ISBN 81-901388-4-7
5. Nepropavshiye siuzhety. A Russian Reader. Aleksandrova A.C. Moscow. Russkiy Yazyk. 2006.
6. Diesit' Rasskazov. A Russian Reader. Zhukova N.N. Moscow. Russkiy Yazyk. 2006.
7. Speshite delat' dobrye dela. Fyodorova I.V. A Russian Reader. Flinta. Nauka. Moscow. 2003.

Textbooks/multimedia courses for general spoken topics:

1. Одинцова И. В. Что вы сказали? Книга по развитию навыков аудирования и устной речи для изучающих русский язык. – СПб.: Златоуст, 2007.
2. Как спросить, как сказать. Издательство: Русский язык. Курсы, Москва, 2006,
3. Golden Russian 2000. CD-ROM. Russian Language Multimedia Course. Moscow. 2003.
4. Pogovorim. Popova T. & Yurkov E. Zlatoust. St.-Petersburg. 1999.
5. Slushaite, sprashivaite, otvechaite. Belyaeva G.B. Russkiy Yazyk. Moscow. 2004.
6. A kak ob etom skazat'? Specific Spoken Expressions. Volodina G.I. Russkiy Yazyk. Moscow 2005.
7. Shkatulka. Texts. Edited by Chubarovaya O.E. Russkiy Yazyk. Moscow. 2006.
8. Dialogy na yazyke druzhby. Moscow. RUDN. 2010.
9. Pochitaem? Vremya uchit' russkiy. MGU. CMO. Moscow. 2005.
10. Vesolye istorii v kartinkakh. Gadalina I.I. Russkiy Yazyk. Moscow. 2008.
11. Vpereyod. A textbook on spoken Russian. Golovko O.V. Russkiy Yazyk. Moscow. 2006.

Intensive Advanced Diploma in Russian
Paper III: PRACTICAL RUSSIAN (SPOKEN)
Maximum Marks: 100
Total number of hours – 180

Aims & Objectives: The aim of the course is to introduce basic phonetics & pronunciation rules; develop Reading & Listening competence & communicative skills in Russian. The objective is to achieve excellent spoken & communication skills in Russian. The Students will be encouraged to use computer-aided learning programs, Audio-visual material on Russian language

UNITS	Hours per Unit	Number of texts	Marks
I. Introductory Russian Phonetics, Specific Rules of pronunciation	40	-	10
II. The Word Stress & Intonation (Intonation constructions 1-7); Logical Stress of a sentence			
III. Reading comprehension (100-250 words)	40		25
a) At Beginners & Middle level (100 words) - Understanding the essence of a text & Defining the topic of the text;		a) 20-30 texts	
b) At Advanced level (150-250 words) - Full, exact and deep understanding of the information given in the text		b) 20 texts	
IV. Listening comprehension a. Comprehension of a monologue – 75-120 words; b. Comprehension of a dialogue – 60-100 words	40	a) 20-30 monologues b) 20-30 dialogues	25
V. Spoken Reproduction of text & Spoken Expression of one's opinion on a topical issue 'for or against': a) monologue – 15 sentences; b) dialogue – 5-10 min.	30	25 texts	20
VI. Spoken Expression on topics (Family, Friends, Hobby, Education, Job, Country, City, Culture, Art, Science, TV & Media, Nature & Environment, Society and others)	30	25 topics	20

Books recommended:

Textbooks for comprehension and reading/listening of texts from mass media:

1. Novosti iz Rossii (News from Russia). Bogomolov A. Russian Language in Mass Media. Russkiy Yazyk. Moscow. 2006.
2. V gazetakh pishut...(Newspapers report...). Deryagina S.I. Russkiy Yazyk. Moscow. 2005.
3. V mire novostei (World of News). Moskvitina L.I. Zlatoust. St.-Petersburg. 2005.

Textbooks for reading & comprehension of literary texts:

1. Russian Fairy-tales. A Russian Reader with explanatory notes in English. Moscow "Russkiy Yazyk" 1984.
2. "Ustnyie rasskazy". A textbook for Listening comprehension. Kuzmin I.P. Moscow. FLINTA. NAUKA. 2000.
3. Khrestomatiya po Russkoi literature XIX veka. Russian Reader with Explanatory notes in English. Moscow. Russkiy Yazyk. 1986.
4. "READING POETRY & PROSE IN RUSSIAN", (with CD): Understanding Literary Texts, Institute of Russian Language, Russian Centre of Science and Culture, New Delhi, 2007. 80 p. ISBN 81-901388-4-7
5. Nepropavshiye siuzhety. A Russian Reader. Aleksandrova A.C. Moscow. Russkiy Yazyk. 2006.
6. Diesit' Rasskazov. A Russian Reader. Zhukova N.N. Moscow. Russkiy Yazyk. 2006.
7. Speshite delat' dobrye dela. Fyodorova I.V. A Russian Reader. Flinta. Nauka. Moscow. 2003.

Textbooks/multimedia courses for general spoken topics:

1. Одинцова И. В. Что вы сказали? Книга по развитию навыков аудирования и устной речи для изучающих русский язык. – СПб.: Златоуст, 2007.
2. Как спросить, как сказать. Издательство: Русский язык. Курсы, Москва, 2006,
3. Golden Russian 2000. CD-ROM. Russian Language Multimedia Course. Moscow. 2003.
4. Pogovorim. Popova T. & Yurkov E. Zlatoust. St.-Petersburg. 1999.
5. Slushaite, sprashivaite, otvechaite. Belyaeva G.B. Russkiy Yazyk. Moscow. 2004.
6. A kak ob etom skazat'? Specific Spoken Expressions. Volodina G.I. Russkiy Yazyk. Moscow 2005.
7. Shkatulka. Texts. Edited by Chubarovaya O.E. Russkiy Yazyk. Moscow. 2006.
8. Dialogy na yazyke druzhby. Moscow. RUDN. 2010.
9. Pochitaem? Vremya uchit' russkiy. MGU. СМО. Moscow. 2005.
10. Vesolyie istorii v kartinkakh. Gadalina I.I. Russkiy Yazyk. Moscow. 2008.
11. Vpereyod. A textbook on spoken Russian. Golovko O.V. Russkiy Yazyk. Moscow. 2006.

Intensive Advanced Diploma in Russian
Paper-IV
Translation
Total Number of Hours: 180
Maximum Marks: 100

Aims: To develop the translation competence by understanding the reconstruction of grammatical structure and its meaning from source-language to target-language.

Objective:

1. To acquire the knowledge of translation competence by sample practice of sentences and texts
2. Build-up of self-efficacy for learners to recognize the grammatical systems and its translation
3. To develop translation skills on unit related grammatical structure.
4. To understand the specificity of word order in the phrases and sentences.

Units

Unit 1: Short Introduction:

Translation & its role in intercultural communication; Types & Forms of translation; (Formal types: Written - Oral (consecutive - synchronic) – Mixed; Levels in translation: Word level, Phrase level, Clause or sentence level, Paragraph level, Text level, Aims of translation; Professional requirements and responsibilities of a translator; General mistakes in translation; Equivalence in translation: types & levels of equivalence; Ways to achieve equivalence; Non-Equivalent units, Losses in translation, Lexical and Grammatical Transformations in the Process of Translation.

Unit 2:

Translation of words, word combinations, simple and complex sentences

Unit 3:

Translation of Grammatical structures based on cases, aspect of verbs, verbs of motion etc.

Translation of various parts of speech and their use

Unit 4:

Translation of Texts from Russian to English (from textbook Y. G. Ovsienko, Russian for beginners)

- A) Beginner and intermediate levels. Size of the texts 50 -75 words
- B) Advance level. Size of the texts 150-200 words

Unit 5:

Translation of Texts from English to Russian (from textbook Y. G. Ovsienko, Russian for beginners)

- A) Beginner and intermediate levels. Size of the texts 50 -75 words
- B) Advance level. Size of the texts 150-200 words

Unit 6:

Translation of texts belonging to different styles: Official-business texts, Scientific-technical texts, Literary texts, Newspaper texts etc.

Recommended Books:

1. Y. G. Ovsienko, *Russian for beginners*, Moscow, 2006
2. Terence Wade, *Using Russian Vocabulary*, Cambridge University Press, UK, 2009
3. S. A. Khavronina, A. I. Shirochenskaya, *Russian in Exercises*, New Delhi, 2009
4. Dr. Girish Munjal. *Carousel – 2: Translating into Russian*, Institute of Russian Language, Russian Centre of Science and Culture, New Delhi, 2003
5. V. S. Slepovich, *Translation course – English-Russian-English*, Minsk, 2008
6. V. S. Slepovich, *Translation handbook from Russian to English*, Minsk, 2006
7. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь культуры. Л.,1983.
8. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1968.
9. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М, 2002

Intensive Advanced Diploma in Russian
Paper V: Introduction to Grammatical Concepts
Max. Marks: 50
3 hours per week
Total Number of Hours - 90

Aims and Objectives: The aim of the course is to introduce the grammatical concepts in Russian.

This broad aim will be achieved by:

- Introducing and explaining lexical and grammatical (phonetic, morphemic, morphological, syntax) concepts in parallel to the lexical and grammar aspects taught in the applied Russian grammar.
- Making the students compare the grammatical concepts in Russian, English & with that of their mother tongue.
- Involving students in projects work

Unit	Content	Number of hours	Marks Total-50
1	Phonetics: a) Phonetic units: sounds, syllable, phonetic word, phonetic sentence, stress, intonation. b) Vowel sounds in Russian (а, о, у, э, ы, и); Classification of vowels, Vowel sound changes. c) Consonant sounds: Classification of consonants, consonant sound changes. d) Syllable, type of syllables, word stress. e) Intonation, types of intonation	16	10
1.1	Practical and project works: a) Phonetic analysis of words b) Phonetic transcription. c) Glossary on phonetic concepts	04	
2	Morphemics and word formation a) Root morpheme, b) Affixal morphemes: prefix, suffix, postfix, interfix, flexion (ending). c) word stem	06	6
2.1	Practical and Project works: a) Morphemic analysis of words. b) Glossary on morphemic concepts	04	
3	Lexicology a) Lexical meaning and grammatical meaning of the word.		

	b) Polysemy and monosemy. c) Lexical homonyms, Lexical synonyms, Lexical antonyms d) Phraseology	04	04
3.1	Practical and Project works: a) Lexical analysis of words. b) Glossary on morphemic concepts	02	
4	Morphology a) Classification of Parts of Speech. Basis of morphological classification of words. Main parts of speech, auxiliary parts of speech and interjections.	04	16
4.1	Main parts of speech: a) Noun: meaning, morphological features, syntactic role, types. b) Adjectives: meaning, morphological features, syntactic role, types. c) Numerals: meaning, morphological features, syntactic role, types. d) Pronoun: meaning, morphological features, syntactic role, types. e) Adverb: meaning, morphological features, syntactic role, types. f) Verbs: meaning, morphological features, syntactic role, types.	18	
4.2	Auxiliary parts of speech a) Preposition: types and functions b) Conjunction c) Particles Interjections as specific parts of Speech.	06	
4.3	Practical and Project works: a) Morphological analysis of words. b) Glossary on morphological concepts	4	
5	Syntax: Units of syntax a) Word combination: types, components, kinds of syntactic relationships b) Simple Sentence: classification, members of sentences. c) Compound sentence: independent clauses d) Complex sentence: independent clauses, dependent clause	16	14
5.1	Practical and Project works: a) Syntactic analysis of sentences. b) Glossary on syntax concepts	6	

Books recommended:

- 1) Ch. Balupuri, Yu. Kovalyov: *Phonetika russkovo yazika*, New Delhi – 1984. 148p
- 2) I. E. Savko: *Russkiy yazik*. Minsk “Harvest”, 2005.-480 p.
- 3) I.E. Savko: *Russkiy yazik*. Minsk “Harvest”, 2005.-258p
- 4) M.M.Ignatyeva : *Morphemniyi slovoobrozovatelniy analiz slova*. Universitet Druzhbi Narodov, Moscow, 1982. 100 p
- 5) L A.Novikov, V.V. Ivanov, E.I. Kedaytene, A.H. Tikhonov: *Sovremenniy russkiy yazik. Teoreticheskiy kurs. Leksikologiya*. Moscow, “Russkiy yazik”. – 160 p.
- 6) *Russkaya grammatika*. Tom I: Moscow, “Nauka”-1982. – 690 p.
- 7) *Russkaya Grammatika*. Tom II: Moscow, “Nauka”-1982. – 710 p.
- 8) Е.М. Галкина - Федорук, К.В. Горшкова, Н.М. Шанский. *Современный Русский Языка*. Москва, “URSS”-2015.
- 9) П.А. Леканта. *Современный Русский Языка*. Москва, “Юрайт”-2017.
- 10) Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. *Современный Русский Языка*. Москва, “АЙРИС ПРЕСС ”-2017.
- 11) Л.А. Новыков. *Современный Русский Языка*. Москва, “РУССКИЙ ЯЗЫК”-1987.

Intensive Advanced Diploma in Russian
Paper: Introduction to Literary Concepts & Russian Literature
Max. Marks: 50
Three hours per week

Aims & Objectives: The aim of the course is to introduce the theory of literature and history of Russian literature to the students. The task is also to make them understand the concept of literature, History of Russian literature and literary terms.

Since this is the basic course introduction to theory would be done with the help of creating an understanding about the origins of Russian people, history of Russia and history of Russian literature.

These broad aims will be achieved by:

- Introducing topics from Russian history along with references to the main works of Russian literature through the ages;
- Familiarizing the students with the unique characteristics of Russian culture, history and society with the help of literature;
- With this aim a glossary of word meanings (Russian to English) will also be prepared for the students;
- Initial methodology would involve participation of students through project work;
- Use of visual material towards maximization of the learning process.

Units

Unit 1: Theory of Literature

Literature, its significance in society; Literature & Folklore; Types and Genres of Literature: Epic, Lyrical, Drama, Lyrical-Epic genres

Unit 2:

Historical & Literary process (short definitions & salient features)

Classicism

Sentimentalism

Romanticism

Realism

Modernism

Post-Modernism (Modern, Latest)

Unit 3:

Idea of a Literary work: Plot, Conflict, Composition etc.

Stages of Development of action in a creative work: Author, Character, typical character etc.

Language of a creative work: tropes

Writing poetry: rhyme, rhythm and sense

Unit 4:

Short Historical background from ancient to modern times Russia

History of Russian Literature

Ancient Russian Literature: Slovo o polku Igoryeve (The Tale about Igor's campaign)

Afanasy Nikitin's "A Journey beyond three seas"

(Short biographies & representative works)

Literature of 18th century: D.I. Fonvizin, G.R.Derzhavin (Odes and selected poetry)

Literature of first half of 19th century: A.S.Pushkin (Eugene Onegin), M.Yu.Lermontov (A Hero of our times), N.V.Gogol (The Overcoat)

Literature of second half of 19th century: I.S.Turgenev (Father & Sons), L.N.Tolstoy (War & Peace), F.M.Dostoevsky (Crime & Punishment), A.P.Chekhov (selected stories, Play "The Cherry Orchard")

Literature of the end of 19th – beginning of 20th century: I.A.Bunin (A Mister from San-Francisco), Maxim Gorky (Mother), Selected poetry of A.A.Blok & A.Akhmatova, M.A.Sholokhov (The Fate of a Man), A.I. Solzhenitsyn (Matryonin dvor)

Modern day Russian literature; an overview

Recommended books:

1. Titarenko E.A., Khadyko E.F. Literature in diagrams & tables, Eksmo, Moscow, 2014.
2. Irina Borisova, Theory of literature, Flinta, Moscow, 2021.
3. Khalizev V.I. Teoriya Literaturi. Moscow. 1999.
4. Pospelova G. N. (Ed.) Vedeniye v literaturovedeniye. Moscow. 1992
5. Gulyayev N. A. Teoriya literatury. Moscow. 1985.
6. Mescheryakova M. Literatura v tablitsakh. Moscow. 2008.
